

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра методики преподавания РКИ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Протокол ученого совета филологического факультета от « 06 » июня 2023 г. № 5 .

Москва, 2023 год

Разработчик (и):

Ю.М. Науменко, кандидат филологических наук, доцент кафедры методики преподавания РКИ ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

1. Цель освоения дисциплины

Педагогическая практика знакомит учащихся с основами профессиональной деятельности по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение» и лежащими в основе такой деятельности как теории и практики перевода. Знания, навыки и умения, приобретенные в бакалавриате по всем дисциплинам, закрепляются в ходе педагогической практики.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение» «Педагогическая практика» относится к Блоку 2 «Практики» (Б2.Б.03(П)).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Изучение данной дисциплины способствует формированию следующих компетенций в соответствии с таблицей 1.

Требования к результатам освоения дисциплины

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции			Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь		владеть
1	2	3	4	5	6
УК-6. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-6.1. Использует инструменты и методы управления собственным временем при выполнении конкретных задач	понятие задачи, способы выделения её базовых составляющих	анализировать задачу, выделяя её базовые составляющие	методами анализа задачи и выделения её базовых составляющих	отчетная документация
	УК-6.2. Определяет стратегию собственного профессионального развития на основе принципов образования в течение всей жизни	способы поиска информации, требуемой для решения поставленной задачи	Определять стратегию саморазвития	Способами саморазвития и реализации поставленных задач	отчетная документация
УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к проявлению экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной сфере	УК-11.1. Осознает неприемлемость коррупционного поведения, проявлений экстремизма и терроризма во всех сферах общественной жизни	определение коррупции и виды коррупционной деятельности; основные положения законодательства в сфере противодействия экстремизму и терроризму	различать коррупционную составляющую в профессиональной и бытовой деятельности; выявлять и оценивать признаки экстремистской и террористической деятельности	навыками предупреждения экстремистской, террористической, коррупционной деятельности;	отчетная документация
	УК-11.2. Осуществляет деятельность с соблюдением антикоррупционного законодательства, нормативно-правовых и организационных	правовые нормы о противодействии экстремизму и терроризму,	анализировать и толковать правовые нормы о противодействии	навыками применения правовых норм о противодействии экстремизму,	отчетная документация

	мер противодействия экстремизму и терроризму	коррупционному поведению	экстремизму, терроризму, коррупционному поведению	терроризму, коррупционному поведению	
ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;	ОПК-2.1. коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам	основы психолого-педагогической деятельности	применять их в сфере образования при обучении иностранным языкам	методикой преподавания и обучения иностранным языкам и культурам	отчетная документация
	ОПК-2.2. Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации	эффективные образовательные технологии и применяет их на практике	применять эффективные приемы обучения в профессиональной деятельности	технологиями в межкультурной среде	отчетная документация

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	очная форма обучения
	7 семестр
Общая трудоемкость по учебному плану (з.е.)	6
Количество часов по учебному плану (час.)	216
Контактная работа (всего)	
В том числе:	
Лекции (Л)	
Практические занятия (ПЗ)	
Лабораторные работы (ЛР)	
Самостоятельная работа (всего)	216
Курсовая работа	Не предусмотрено учебным планом
Вид промежуточной аттестации – зачет с оценкой	2

4.2. Структура и содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов дисциплины	Количество часов по учебному плану	Контактная работа (часы), из них		Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практические занятия		
1. Установочная конференция знакомство студентов с правилами проведения педагогической практики, с расписанием практики, составлением письменных отчетов.				2	ДП, отчет
2. Методическая литература изучение предложенной методической литературы для выполнения дальнейшего практического методического задания				10	ДП, отчет
3. Информационно-телекоммуникационные ресурсы изучение предложенных информационно-телекоммуникационных ресурсов для выполнения дальнейшего практического методического задания				10	ДП, отчет
4. Методическое задание межъязыковое и межкультурное общения в устной и письменной формах в официальной, неофициальной сферах общения в рамках практики				30	ДП, отчет
5. Знакомство с работой подготовительного факультета посещение заседания разговорного клуба, составление анализа заседания разговорного клуба				20	ДП, отчет
6. Участие в заседании разговорного клуба филологического факультета составления анализа заседания разговорного клуба, составление дидактической игры на предложенную тему, написание плана-конспекта применения дидактической игры во время мероприятия, проведение дидактической игры, анализ полученных результатов.				25	ДП, отчет
7. Знакомство с работой лаборатории филологических исследований выполнение практического задания: подготовка				25	ДП, отчет

словарных материалов					
8. Знакомство с работой лаборатории когнитивных и лингвистических исследований выполнение практического задания: участие в исследовательских и прикладных проектах, связанных с обучением русскому языку в цифровую эпоху				25	ДП, отчет
9. Активная практика проведение методической разработки открытого урока: составление конспекта открытого урока, работа с учебными материалами, ресурсами Интернета, подготовка учебно-методических материалов (тексты, упражнения, задания на формирование и развитие навыков и умений видов переводческой деятельности). Проведение открытых уроков студентами с последующим анализом и обсуждением.				67	ДП, отчет
10. Итоговая конференция подведение итогов практики.				2	ДП, отчет
Итого: 216	216			216	зачет с оценкой

Примечание:

Условные обозначения форм контроля:

ДП — дневник практиканта

5. Образовательные технологии

При проведении «Педагогической практики» используются разнообразные образовательные технологии, в том числе:

- беседы в диалоговом режиме;
- технологии поиска и накопления информации.

При обучении используются:

- написание, редактирование текста;
- работа с методической и учебной литературой;
- выполнение практических заданий.

Самостоятельная работа охватывает изучение учебно-методической литературы, анализ посещенных мероприятий, составление плана-конспекта, составление дидактических игр; анализ посещенных уроков, написание конспектов посещенных уроков, подготовка учебно-методических материалов для самостоятельного открытого урока, составление плана-конспекта открытого урока, проведение открытого урока.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

6.1. Список учебной литературы

Основная литература:

1. Основы теории коммуникации: учебник и практикум для академического бакалавриата / Т. Д. Венедиктова [и др.]; под ред. Т. Д. Венедиктовой, Д. Б. Гудкова. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 193 с.

2. Интернет-СМИ. Теория и практика [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов вузов/ А.О. Алексеева [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Аспект Пресс, 2013.— 352 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/56993>.— ЭБС «IPRbooks».

3. Вагнер В.Н. Лексика русского языка как иностранного и ее преподавание: учеб. пособие. — 2-е изд. — М.: Флинта: Наука, 2009. — 104с.

5. Панфилова А.П. Игровое моделирование в деятельности педагога. — М.: Издательский центр «Академия», 2007.

6. Панфилова А.П. Мозговые штурмы в коллективном принятии решений: Учебное пособие. — СПб: ИВЭСЭП, «Знание», 2005.

Дополнительная литература:

7. Фопель К. Создание команды. Психологические игры и упражнения. — М.: Генезис, 2017.

8 Эффективная коммуникация [Электронный ресурс]: словарь-справочник для специалистов в области связей с общественностью/ С.А Василенко [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский городской педагогический университет, 2013.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26671>.— ЭБС «IPRbooks».

6.2. Словари и справочники:

1. Азимов Э.Г. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам [Текст] / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. — М.: Русский язык. Курсы; М.: Фонд «Русский мир», 2018. — 495с.

2. Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц / А.Н. Щукин. — М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2008. — 746с.

Перечень информационно-телекоммуникационных ресурсов.

1. Библиотека Гумер: <http://www.gumer.info/>

2. Портал исследований в области массовых коммуникаций:
<http://www.mediascope.ru>

3. Уроки журналистики для начинающих: электронная библиотека:
<http://www.journ-lessons.com/litra.html>

4. Школа редактора Максима Ильяхова: <http://maximilyahov.ru/blog/>

5. Школа текста Александра Колисниченко: <http://shkolatexta.ru/>

6. Электронно-библиотечная система: <http://www.iprbookshop.ru/>

6.3. Периодические издания:

1. Русский язык за рубежом. Научно-практический иллюстрированный журнал // <http://journal.pushkin.institute/>

2. Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом // <http://journal.pushkin.institute/aspvest/>

6.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Для освоения дисциплины рекомендуются следующие сайты информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. <https://pushkininstitute.ru/> — Портал «Образование на русском»

2. <http://www.iprbookshop.ru/> IPR Books электронно-библиотечная система (необходима регистрация)

3. <https://urait.ru/catalog/full> Образовательная платформа Юрайт. Для вузов и сузов (необходима регистрация)

4. <http://www.zlat.spb.ru/> Издательство «Златоуст». Русский язык как иностранный (РКИ). Обучение русскому языку

5. <https://www.rus-lang.ru/> Издательство «Русский язык». Курсы. Весь спектр учебной литературы по русскому языку как иностранному

6. <https://www.flinta.ru/> Издательство учебной и научной литературы «Флинта»

6.5. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. ГРАМОТА.РУ — справочно-информационный интернет-портал «Русский язык» <http://gramota.ru/>

6.6. Содержание самостоятельной работы

В ходе прохождения практики студент знакомится с деятельностью Института, изучает систему организации межкультурного сотрудничества, знакомится с деятельностью письменного и устного переводчика, особенностями этой деятельности в зависимости от страны и культуры участников акта международной коммуникации.

Программа практики включает в себя обязательное ведение каждым студентом дневника переводческой практики. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику.

Правила ведения дневника:

1. Руководитель практики от Гос. ИРЯ перед началом практики указывает для студентов конкретные задачи.

Знакомство с работой подготовительного факультета

Задания для самостоятельной работы:

- 1) посещение заседаний разговорного клуба подготовительного факультета;
- 2) анализ одного из заседаний разговорного клуба по предложенной схеме.

Участие в заседании разговорного клуба филологического факультета

Задания для самостоятельной работы:

- 1) посещение заседаний разговорного клуба филологического факультета;
- 2) анализ одного из заседаний разговорного клуба по предложенной схеме;
- 3) разработка дидактической игры на определенную тему для заседания разговорного клуба;
- 4) анализ полученных результатов.

Знакомство с работой лаборатории филологических исследований

Задания для самостоятельной работы:

- 1) посещение лаборатории филологических исследований и получение практического задания;
- 2) выполнение практического задания: подготовка словарных материалов (словника тематической группы и нескольких словарных статей).

Знакомство с работой лаборатории когнитивных и лингвистических исследований

Задания для самостоятельной работы:

- 1) посещение лаборатории когнитивных и лингвистических исследований и получение практического задания;
- 2) выполнение практического задания: участие в исследовательских и прикладных проектах, связанных с переводческой деятельностью.

Активная практика

Задания для самостоятельной работы:

- 1) самостоятельный поиск и подготовка учебно-методических материалов;
- 2) выполнение практического задания по переводу текста.

7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

7.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости осуществляется на базе проверки отчетной документации учащихся, которая является основным документом, отражающим объем и качество выполненной студентом работы. Учащийся записывает виды выполненных работ, ее краткое содержание.

По окончании отчетного периода отчетная документация предьявляется групповому руководителю практики: дает заключение о работе студента за период прохождения практики и оценивает ее. Текущий контроль успеваемости учитывает следующие виды текущей аттестации: выполнение обучающимся всех видов контрольных мероприятий, предусмотренных рабочей программой практики, и самостоятельную работу обучающегося. Все формы текущего контроля, критерии их оценивания представлены в рабочей программе практики и фонде оценочных материалов (Приложения 1).

7.2. Промежуточная аттестация

В Институте используется балльно-рейтинговая система оценивания уровня знаний обучающихся (далее — БРС). При БРС оценивание уровня знаний обучающихся осуществляется по 100-балльной и 5-балльной шкалах.

Перевод 100-балльной системы оценивания уровня знаний обучающихся в 5-балльную систему оценивания проводится по следующим соответствиям:

0 - 50 баллов = «неудовлетворительно», «не зачтено»

51 - 70 баллов = «удовлетворительно», «зачтено»

71 - 85 баллов = «хорошо», «зачтено»

86 -100 баллов = «отлично», «зачтено».

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, набравшие не менее 51 балла в ходе проведения текущего контроля успеваемости. В случае наличия учебной задолженности обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем и представленной в настоящей рабочей программе дисциплины в разделе самостоятельная работа.

Отчетность проводится в форме проверки отчетной документации учащихся. Результаты обучения оцениваются: зачтено (с оценкой) / не зачтено.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся приведены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

Шкала оценивания промежуточной аттестации по практике

Оценка		Уровень подготовки
	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».

зачтено	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».